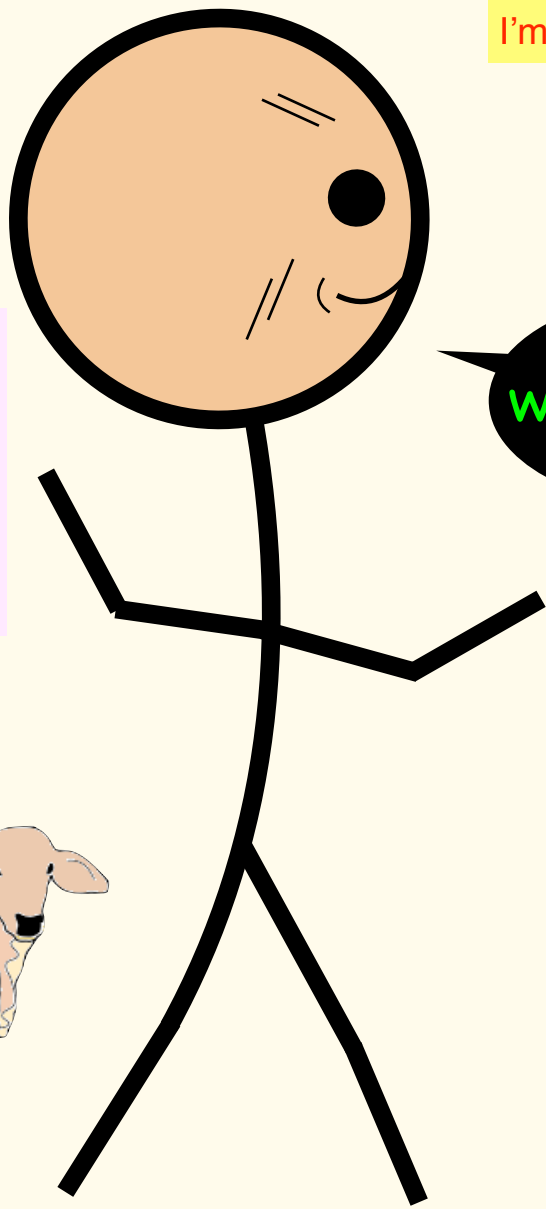
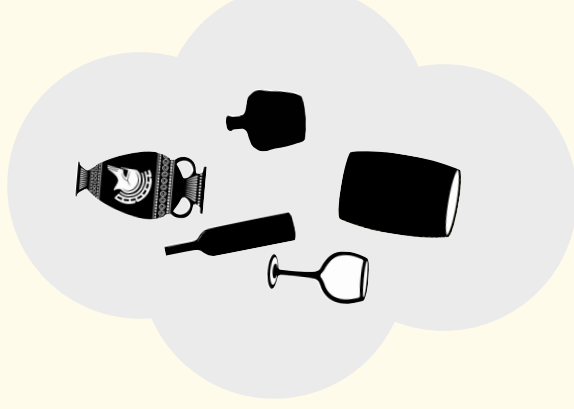


**Analysis of the translations
of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele**

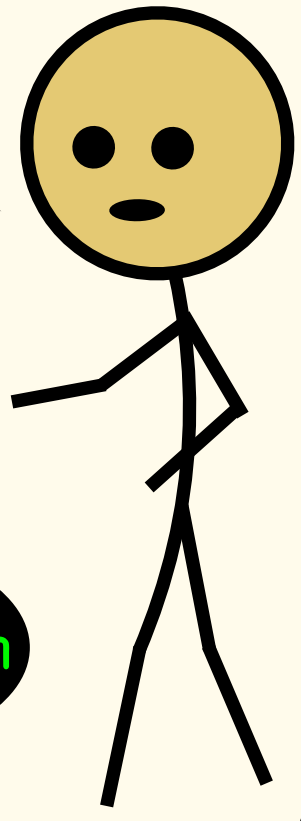
Luke 15

[21] ... Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.



giyawayi bang marurung-Gurin

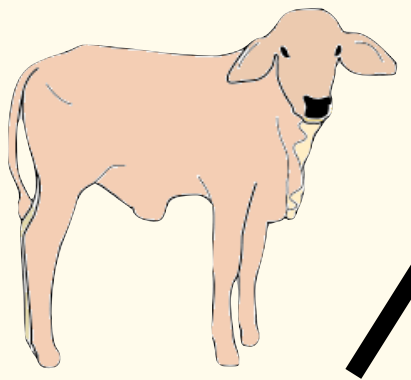
I'm no good



ngara-wa-di-li-yan nuwa

He was lost!

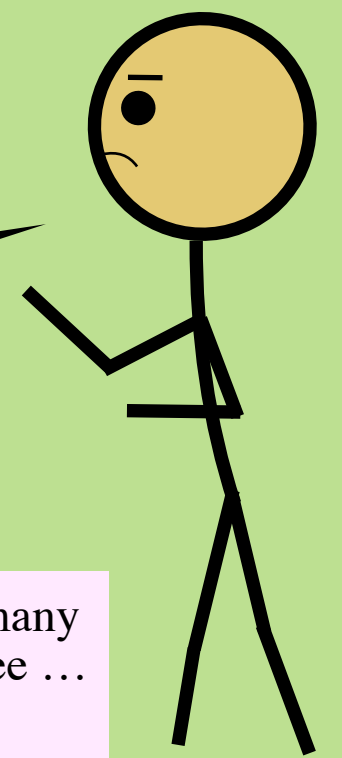
[24] For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.



[27] ... Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

yila gawal gawala wunala umala bang ngirung

For years I did what you asked for



[29] ... Lo, these many years do I serve thee ... and yet thou never gavest me a kid,

Luke 15:01

Papai ngaiya bara uwa ngikoung kin

yan̄in Telone ngatun yarrakai-willung [138] ngurrulliko bōn.

babayi ngaya bara uwa ngigungGin

[1] Then drew near unto him

all the publicans and sinners for to hear him.

near then they-all move-PH him-at

They then moved near at [i.e. to] him, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... *yan̄in Telone ngatun yarrakai-willung [138] ...*

yandin PUBLICAN ngadun yaragayi wilang

... all the publicans and sinners ...

all PUBLICAN AND bad-return/behind (past) [sinner]

... all the publican(s) and bad-return(s) [i.e. sinner(s)], ...

Tkld INVENTIONS:

divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)

sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR

sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

... *ngurrulliko bōn.*

ngaraligu bun

... for to hear him.

hear-ing-for him

... for hearing him.

Luke 15:02

*Ngatun koiya bara Pharise ko ngatun Gramateu ko wiyelliella,
unni kore murrorōng noa umān barun yarakai-willung ngatun tatān noa barun katoa.*

ngadun guwiya bara PHARISEE ngadun SCRIBEgu wiyiliyila

[2] And the Pharisees and scribes murmured, saying,
This man receiveth sinners, and eateth with them.

AND murmur-PH they-all PHARISEE-ERG AND SCRIBE-ERG speak-ing-recently

And they, the Pharisee(s) and the scribe(s), murmured, speaking: ...

... unni kore murrorōng noa umān barun yarakai-willung ...

ani guri marurung nuwa uman barun yaragayi wilang

... This man receiveth sinners, ...

this man good he make [receive]-now them-all
bad-return/behind (past) [sinner]

... “This man (is) good, he receives them bad-return(s) [i.e. sinner(s)], ...

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da:** bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

FRASER INTERVENTION
murrarāg korien
Fraser ADDED -korien, AND
CHANGED Tkld’s MEANING

... ngatun tatān noa barun katoa.

ngadun dadan nuwa barunGaduwa

... and eateth with them.

AND eat-AFF-now he them-all-in company with

... and he eats with them”.

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

Luke 15:03

Ngatun noa wiya barun unni Parabol, wiyelliella,

ngadun nuwa wiya barun ani PARABLE wiyiliyila

[3] And he spake this parable unto them, saying, ...

AND he speak-PH them-all this PARABLE speaking-ing-recently

And he spoke (to) them this parable, speaking: ...

Luke 15:04

Ngan kore nurun kin birung,

Hundred ta Sheep ngikoumba, wakōl noa ba yurea umunnun barun kin birung, wiya noa wūnnun barun ninety-nine ta korung ka, ngatun waita noa uwonnun nauwil koa noa yurea-matōara karauwolli koa noa ?

ngan guri nurunGinbirang

[4] What man of you,

having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

who man ye-all-away from

Who [i.e. what] man from [i.e. among] you, ...

... Hundred ta Sheep ngikoumba, ...

HUNDRED da SHEEP ngigumba

... having an hundred sheep, ...

HUNDRED AFFirm SHEEP him-of

... his 100, aye, sheep, ...

PROPrietive having

Tkld GAVE **gayin** [-gan] FOR PROPrietive **-having**

Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having', 'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT. ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:

-gan [gayin] GLOSSED 'agent', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPrietive

POSSIBLE ADJUSTMENT

SHEEPguwa nuwa HUNDRED da
sheep-having he 100 aye
having 100, aye, sheep

"kain"	gayin	"in possession of; having"	having	Tkld/Frsr AWA Lex [212:25]
--------	-------	----------------------------	--------	----------------------------

... wakōl noa ba yurea umunnun barun kin birung, ...

wagul nuwa ba yuriya umanan barunGinbirang

... if he lose one of them, ...

one he WHEN/if lose make-will them-all-away from

... if he lose one will take from them: ...

[continues from previous frame]

... *wiya noa wūnnun barun ninety-nine ta korung ka, ...*

wiya nuwa wunan barun NINETY-NINE da gurangGa

... doth not leave the ninety and nine in the wilderness, ...

QUESTION he deposit-will them-all NINETY-NINE AFFirm scrub-at

... QUERY: will he abandon them, 99, aye, at [i.e. in] the scrub ...

... *ngatun waita noa uwonnun nauwil koa noa yurea-matōara ...*

ngadun wada nuwa uwanan

nawilguwa nuwa yuriyamadwara

... and go after that which is lost, ...

AND depart he move-will see-might-having he lose-make-done to

... and will he depart-move (that) he see might-doing the make-lose-endowed [i.e. the lost sheep], ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
 TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
 RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... *karauwolli koa noa ?*

garawaliguwa nuwa

... until he find it?

find-ing-having he

... (until) he having finding (it)?

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEptive
under	
until	
having	PROPriative
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

Luke 15:05

*Ngatun karawolleen noa ba,
wūnkilleen ngaiya noa ba mirrung ka ngikoung kin
pittul lo ba.*

ngadun garawaliyan nuwa ba

[5] And when he hath found it,
he layeth it on his shoulders, rejoicing.

AND find-ing-did he WHEN/if

And when he was finding (it), ...

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

... .. *wūnkilleen ngaiya noa ba mirrung ka ngikoung kin ...*

wunGiliyan ngaya nuwa ba mirangGa ngigungGin

... he layeth it on his shoulders, ...

deposit-be-ing-did then he DONE shoulder-at him-at

... he then was >done<-depositing (it) at [i.e. on] his shoulder(s), ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... *pittul lo ba.*

bidalu ba

... rejoicing.

joy-using DONE

... joy-using [i.e. with joy].

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.

-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'

-gu **INSTR**umental 'using'

-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.

Luke 15:06

Ngatun uwa noa ba ngura ka ko,

*wiya noa barun kōtti ta ngatun tarai kan wiyellīn barun,
pittullia kauwa emmoung katoa; kulla bang karauwolleen
Sheep ta emmoemba [139] unni yurea ba kakulla.*

ngadun uwa nuwa ba nguragagu

[6] And when he cometh home,

he calleth together his friends and neighbours, saying
unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep
which was lost.

AND move-PH he WHEN/if camp-to

And when he moved to the camp [i.e. home], ...

... wiya noa barun kōtti ta ngatun tarai kan ...

wiya nuwa barun gudi da ngadun darayigan

... he calleth together his friends and neighbours, ...

speak-PH he them-all kinsman ABSTR AND other-agent

... he spoke (to) them, friend(s) and other-agent(s), ...

... wiyellīn barun, ...

wiyilin barun

... saying unto them, ...

speak-ing-now them-all

... speaking (to) them: ...

[continues from previous frame]

... *pittullia kauwa emmoung katoa*; ...

bidaliya gawa imuwungGaduwa

... Rejoice with me; ...

joy-ing-IMP! be-IMP! me-in company with

... “(You) must joy-ing [i.e. rejoice], yes, with me; ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... *kulla bang karauwolleen Sheep ta emmoemba [139] unni* ...

gala bang garawaliyan SHEEP da imuwumba ani

... for I have found my sheep ...

because I find-ing-did SHEEP AFFirm me-of here

... because I was finding my sheep, aye, here, ...

... *yurea ba kakulla.*

yuriya ba gagala

... which was lost.

lose-PH DONE be-be-PH

... (which someone) be did >done<-lose”.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY ‘(someone)’.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV which was lost.

Tkld **yuriya ba gagala**

lose-PH DONE be-be-PH

CONTRIVED PASSIVE WITH ‘was’.

PERHAPS:

[ngan-Gu] ba yuriya

who [i.e. someone]-ERG done lose-PH

(which) [someone] lost

Luke 15:07

Wiyan bang nurun, yanti kiloa

pittul kunnun kauwullan moroko ka ba minki noa ba wakōl yarakaikan, keawai barun kai murrorōng tai tin ninety-nine ta tin, minki korien.

wiyan bang nurun yandigiluwa

[7] I say unto you, that likewise

joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

speak-now I ye-all thus-like

I speak (to) you, thus-like [i.e. likewise], ...

... *pittul kunnun kauwullan moroko ka ba ...*

bidal ganan gawalan murugugaba

... joy shall be in heaven ...

joy be-will big-ness sky-at

... joy will be bigness [i.e. there will be great joy] at the sky [i.e. in heaven] ...

... *minki noa ba wakōl yarakaikan, ...*

minGi nuwa ba wagul yarayigan

... over one sinner that repenteth, ...

emotion he WHEN/IF one bad-agent

... when he, one bad-agent [i.e. sinner], emotion [i.e. repents] ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB

always

3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]

9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]

32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

-gan / -gan(g): **BEness**

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

-gan / -gan(g): **BEness**

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

[continues from previous frame]

... *keawai barun kai murrorōng tai tin*
ninety-nine ta tin, ...

giyawayi barunGayi marurungdayidin
 NINETY-NINE dadin

... more than over ninety and nine just persons, ...

not them-all-ITEM good-ITEM-at
 NINETY-NINE-AFFirm-because

... not because of them
 99 good-items, aye, ...

... *minki korien.*

minGigurin

... which need no repentance.

emotion-lacking

... (which are) emotion [i.e. repent]-lacking
 [i.e. who do not need to repent].

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

about (concerning) **be-cause** from **at** ITEM

-gayi	42	4	41	12
-bayi	—		—	3
-dayi	—		—	2
-wayi	—		—	4

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

CAUS be-cause from LOC at ALL to PERL thru/by

-gin	5		93	46	—
-din	168	39	25	—	8
-lin	12		—	—	—
-rin	2		—	—	5

MS ERROR [?] Clitic da

da AFFirm (aye)

PERHAPS **da** : ISOLATED, AT THE END[?]

cf Dixon:

“Most Australian languages have a small set of **clitics**. These can be added to any type of word and always follow the final inflection; ...” [Dixon 1980 284:22]

da FUNCTIONS

- da AFFirm
- da ABSTR
- da LOCative
- da

Luke 15:08

*Nga wonnung ke nukung pūndōl
Silver ta ten ta bounnoun kin ba,
yurea bountoa ba umunnun wakōl pūndōl, wiya bountoa
wirrōngbunnun kaipung, ngatun wirrillinnun wirrillikannē
to kirrā kirra wollī koa bountoa?*

**nga wanang Gi nugang bundul
SILVERda TENda buwanuwanGinba**

[8] Either what woman
having ten pieces of silver,
if she lose one piece, doth not light a candle, and
sweep the house, and seek diligently till she find it?

OR what be woman piece
SILVER-at TEN-at her-at

Or what woman is at [i.e. having]
her ten silver piece(s), ...

here / there // this / that			
Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:			
	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

PLACE			
wanda	where	anang	there
wanang	where	anambu	there
andi	here	anda	there
ani	here	anduwa	there

da FUNCTIONS	
da	AFFirm
da	ABSTR
-da	LOCative
da

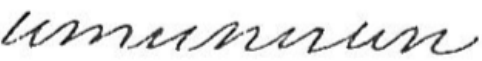
DOUBTFUL Conjunctions
nga = or 69
nga = be (alternative to **ga**) 12
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
 “Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

VERB ‘to be’
 ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
 “Most Australian languages lack any verb ‘to be’” [Dixon 1980 491:12]
 IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** ‘be’
 WOULD BE A Tkld INVENTION.

PROPriative having
 Tkld GAVE **gayin [-gan]** FOR PROPriative **-having**
 Tkld USED IT WITH ‘hath’, ‘had’, ‘having’, ‘have’ over 40 times. PERHAPS CORRECT. ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:
-gan [gayin] GLOSSED ‘agent’, ‘BEness’
-guwa IS ASSUMED FOR PROPriative

"kain"	gayin	"in possession of; having"	having	Tkld/Frsr AWA Lex [212:25]
--------	-------	----------------------------	--------	----------------------------

*... yurea bountoa ba umunnun wakōl pūndōl, ...
yuriya buwanduwa ba umanan wagul bundul
... if she lose one piece, ...
lose she WHEN/if make-will one piece
... if she will make-lose one piece: ...*

MS ERROR [?]

umanan: make-will
 NOT AN INCONGRUENT TRANSLATION. THERE ARE 4 EXAMPLES WHERE THE ‘make-lose’ FORM IS USED.

[continues from previous frame]

... *wiya bountoa wirrōngbunnun kaipung, ...*

wiya buwanduwa wirangbanan gayibang

... doth not light a candle, ...

QUESTION she ignite-do-will light

... QUERY: will she ignite a light [i.e. candle], ...

... *ngatun wirrillinnun wirrillikannē to ...*

ngadun wirilinan wiriliganidu

... and sweep the house, ...

AND operate-ing-will operate-ing-entity-using

... and will be operating an operating-entity [i.e. sweeping with a broom], ...

... *kirrā kirra wolle koa bountoa?*

gira girawaliguwa buwanduwa

... and seek diligently till she find it?

search-search-ing-having she

... she having search-search [i.e. searching everywhere]?

Luke 15:09

Ngatun kirrawolleen bountoa ba,

*wiya ngaiya bountoa ba kōtti ta ngatun tarai kan tuīng ko,
wiyellīn, Pittullia kauwa emmoung katoa; kulla bang
kirrawolleen yurea bang ba uma.*

ngadun girawaliyan buwanduwa ba

[9] And when she hath found it,

she calleth her friends and her neighbours together, saying,
Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

AND find-ing-did she WHEN/if

And when she was finding (it), ...

*... wiya ngaiya bountoa ba kōtti ta
ngatun tarai kan tuīng ko, ...*

**wiya ngaya buwanduwa ba gudi da
ngadun darayigan duwingGu**

... she calleth her friends and her neighbours together, ...

speaking-then she DONE kinsman ABSTR
AND other-agent preserve-for

... she then spoke (to) friends and
other-agent(s) for preserving [??], ...

DOUBTFUL WORD

duwingGu

THE CONTEXT DOES NOT
SUGGEST 'preserve', 'count' OR
SIMILAR.
USAGE HERE UNRESOLVED.

MYSTERY WORD: *duwing*

dun / duwing

MEANINGS: exchange, count,
preserve, divide, connect

DIFFERENT WORDS:

duwanda / duwinda: eventually, after

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wiyell̄n, Pittullia kauwa emmoung katoa; ...*

wiyilin bidaliya gawa imuwungGaduwa

... saying, Rejoice with me; ..

speaking-now joy-ing-IMP! be-IMP! [yes] me-in company with

... speaking: “(You) must be joying [i.e. rejoicing] with me; ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... *kulla bang kirrawolleen yurea bang ba uma.*

gala bang girawaliyan yuriya bang ba uma

... for I have found the piece which I had lost.

because I find-ing-did lose-PH I DONE make-PH

... because I was finding (what) I >done<-make-lost”.

Luke 15:10

*Yanti kiloa wiyan bang nurun,
 unnung ta pittul katan mikan ta Angelo ka Eloi koba
 wakōl lin ba yarakai willung min^[140]ki kunnun.*

yandigiluwa wiyan bang nurun

[10] Likewise, I say unto you,
 there is joy in the presence of the angels of God over
 one sinner that repenteth.

thus like speak-now I ye-all

Thus-like [i.e. likewise] I speak (to) you, ...

yandi gadayi / galayi / giluwā

- 30 **yandi gadayi**
 thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
 thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
 now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwā**
 thus-like [*likewise*]

*... unnung ta pittul katan mikan ta
 Angelo ka Eloi koba ...*

**anang da bidal gadan
 miganda ANGELga ELOI guba**

... there is joy in the presence of the angels of God ...

yonder AFFirm joy be-AFF-now
 in front-at ANGEL-at GOD-of

... there, aye, is joy at [i.e. in]
 front of the angel of God ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
 TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

DOUBTFUL ANGLICISM EXISTENTIAL there

*there is, there are, there was,
 there were ...*
 'there' IS A PRONOUN, OR A
 NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]
 IT DOES NOT DENOTE A
 LOCATION IN THESE USAGES

POSSIBLE ADJUSTMENT
 'there', 'there, aye'
 PERHAPS BETTER IF
 OMITTED

[continues from previous frame]

... *wakōl lin ba yarakai willung min[140]ki kunnun.*

wagulin ba yaragayi wilang minGi ganan

... over one sinner that repenteth.

one-at DONE bad-return/behind
(past) [sinner] emotion be-will

... at [i.e. over] one bad-return [i.e. sinner]
(who) will be emotion [i.e. will repent].

MS ERROR [?]

wakōl lin ba

wagulin ba: one-at DONE
PERHAPS **ba** SHOULD BE **da**
AFFirm, 'aye'

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da:** bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Luke 15:11

Ngatun noa wiya,

*Tarai to kore ko yinal bula
buloara ngikoumba:*

ngadun nuwa wiya

[11] And he said,

A certain man had two sons:

AND he speak-PH

And he spoke: ...

*... Tarai to kore ko yinal
bula buloara ngikoumba:*

**darayidu gurigu yinal
bula bulwara ngigumba**

... A certain man had two sons:

other-ERG man-ERG
son they-two him-of

... "(An)other man, two, them-two,
sons of his [i.e. had two sons]: ...

PROPrIetive having

Tkld GAVE **gayin** [-gan] FOR PROPrIetive
-having

Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having',
'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT.
ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:

-gan [**gayin**] GLOSSED 'agent', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPrIetive

"kain"

gayin

"in possession
of; having"

having

Tkld/Frsr
AWA Lex
[212:25]

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV A certain man had two sons

Tkld **darayidu gurigu yinal bula
bulwara ngigumba**

other-ERG man-ERG son they-two
him-of

SPECULATIVE ALTERNATIVE

darayi guri nuwa yinal-guwa bula-guwa

other man he son-having two-having
another man having two sons

Luke 15:12

*Ngatun Mitti ko bulun kin birung
ko wiya bōn Biyungbai ngikoumba,
Biyung, nguwa tia winta tullokan kauwil koa emmoumba, ngatun
tunbilliella noa bulun tullokan*

**ngadun midigu bulunGinbirangGu
wiya bun biyangbayi ngigumba**

[12] And the younger of
them said to his father,
Father, give me the portion of goods that falleth
to me. And he divided unto them his living.

AND little-ERG them-two-away from-ERG
speak-PH him father-ITEM him-of

And the small from them-two spoke (to) him, his father: ...

... Biyung, nguwa tia winta tullokan kauwil koa emmoumba, ...

**biyang nguwa diya winda
dalugan gawilguwa imuwumba**

... Father, give me the portion of goods that falleth to me. ...

father give-IMP! me part hold-BEness
[property] be-might-having me-of

... “Father, (you) must give me part (of the)
property (that) might-be-doing mine”, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
-gayi	42		4	41	12
-bayi	–			–	3
-dayi	–			–	2
-wayi	–			–	4

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

imuwumba: me-of, my, mine
POSSESSIVE PRONOUNS GO WITH A NOUN
SO THIS SENTENCE WOULD BE READ AS:
... **dalugan ... imuwumba:** my property
SO PERHAPS:
KJV the portion of goods that falleth to me.

**ngala winda dalugan-Guba
ga-wil-guwa winda imuwumba**
that part property-of be-might-having part me-of
that part of the property (as) might be my part

[continues from previous frame]

... *ngatun tunbilliella noa bulun tullokan*

ngadun danbilyila nuwa bulun dalugan

... And he divided unto them his living.

AND count [divide]-ing-recently he
them-two hold-BEness [property]

... and he divided (to, for) them the property.

MYSTERY WORD: *duwing*

dun / duwing

MEANINGS: exchange, count,
preserve, divide, connect

DIFFERENT WORDS:

duwanda / duwinda: eventually, after

Tkld INVENTIONS:
property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:

property: **dalugan** hold-BE-ness

town **gugiri garing** hut all

kingdom **biriwal-guba** chief-of [kingdom]

Luke 15:13

*Ngatun keawai kauwulkauwul
korien ta purreung ka yukita,
ka-uma noa mitti ko yinal lo, ngatun waita noa uwa
kalōng koba, ngatun unta noa wariwari ka tullokan
ngikoumba pittellingēl la.*

ngadun giyawayi gawal gawalgurin da bariyangGa yugida

[13] And not many days after
the younger son gathered all together, and took his
journey into a far country, and there wasted his
substance with riotous living.

AND no big big [many]-lacking-at day(light)-at after

And at not many-<lacking> day(lights) after, ...

DOUBLE NEGATIVE
TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... ka-uma noa mitti ko yinal lo, ...

gawuma nuwa midigu yinalu

... the younger son gathered all together, ...

gather-make-PH little-ERG son-ERG

... he, the little son, gathered, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun waita noa uwa kalōng koba, ...*

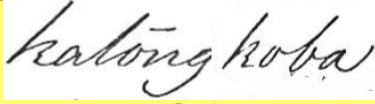
ngadun wada nuwa uwa galungGuba

... and took his journey into a far country, ...

AND depart he move-PH distant-of

... and he depart-moved of distant [i.e. went afar], ...

DOUBTFUL TkId MS



galungGuba: distant-of
NOT COMFORTABLE TRANSLATION
PERHAPS
galungGu ba: distant-to DONE
(went) to distant [i.e. (went) afar]

ALTERNATIVE WORD

galung: distant
distant-at: **galung-Gaba** [7]
distant-at: **galung-Ga** [10]
MS ERROR
galung-Guba: POSSIBLE MS
ERROR FOR **galung-Gaba**

... *ngatun unta noa wariwari ka tullokan ngikoumba pittellingēl la.*

ngadun anda nuwa wari wariga dalugan ngigumba bidilingila

... and there wasted his substance with riotous living.

AND there he scatter-PH hold-BEness [property] him-of drink-ing-place-at

... and there he scattered his property at the drinking-place.

TkId INVENTIONS:
property / town / kingdom

TkId coined the following terms:

property:	dalugang	hold-BE-ness
town	gugiri garing	hut all
kingdom	biriwal-guba	chief-of [kingdom]

Luke 15:14

*Ngatun wariwari ka noa ba kirun,
kauwul kakulla unta kunto korien; ngatun tantoa kal bo
kakulla ngaiya noa kapiirri kan.*

ngadun wari wariga nuwa ba girun

[14] And when he had spent all,
there arose a mighty famine in that land; and he began to
be in want.

AND scatter-PH he WHEN/if all

And when he (had) scattered all, ...

... kauwul kakulla unta kunto korien; ...

gawal gagala anda gandugurin

... there arose a mighty famine in that land; ...

big be-be-PH there VEGfood-lacking

... big was vegetable food-lacking
there [i.e. a big famine was there]; ...

DOUBTFUL ANGLICISM EXISTENTIAL there

*there is, there are, there was,
there were ...*
'there' IS A PRONOUN, OR A
NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]
IT DOES NOT DENOTE A
LOCATION IN THESE USAGES

POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT *anda*

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV arose a mighty famine in that land

TkId **gawal gagala ... gandugurin**

big be-be-PH ... VEGfood-lacking

TEXT MISING. PERHAPS:

gawal gandugurin barayi-da gagala

..... earth-at

a big famine at i.e. in] the land

... ngatun tantoa kal bo kakulla ngaiya noa kapiirri kan.

ngadun danduwagalbu gagala ngaya nuwa gabirigan

... and he began to be in want.

AND enough-belong-EMPH [immediately] be-be-PH then he hunger-agent

... and he was then immediately a hunger-agent.

IMMEDIATELY

TkId uses the following for 'immediately':

- 40 **danduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH
- 6 **dinduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH
- 5 **danduwa-bu** enough-EMPH
- 4 **danduwa-gal** enough-belong
- 1 **duluwa-gu** straight-to

Luke 15:15

Ngatun uwa ngaiya noa

*umulliko kore ka ko unta ko purrai ta ko;
ngatun noa bōn yuka ngikoung ka ta ko
purrai ta ko ngiratimulliko buttikang ko
Swine ko. [141]*

ngadun uwa ngaya nuwa

[15] And he went

and joined himself to a citizen
of that country; and he sent him
into his fields to feed swine.

AND move-PH then he

And then he moved, ...

... umulliko kore ka ko unta ko purrai ta ko; ...

umaligu gurigagu andagu barayidagu

... and joined himself to a citizen of that country; ...

make-ing-for man-to there-to earth-to

... for making [i.e. joining] to a man
to [i.e. of] that earth [i.e. country]; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV joined himself to a citizen of that country

Tkld **umaligu gurigagu andagu barayidagu**

make-ing-for man-to there-to earth-to

WHY NOT:

uma-li-gu guri-gagu anda-da barayi-da

make-ing-for man-to there-**at** earth-**at**

for jointing to a man at [i.e. of]

that country there

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun noa bōn yuka ngikoung ka ta ko purrai ta ko ...*

ngadun nuwa bun yuga

ngigungGadagu barayidagu

... and he sent him into his fields ...

AND he him send-PH him-of-to earth-to

... and he sent him to his earth [i.e. to his fields], ...

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF

ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm: be, aye
 xxx-at AFFirm xxx-at, aye
ngigungGada him-of-at
ngigungGadagu him-of-to

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgGEN/LOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung , nurun , etc.		

... *ngiratimulliko buttikang ko Swine ko. [141]*

ngiradimaligu badigangGu SWINEgu

... to feed swine.

feed-AFF-make-ing for
 bite-BEness-for SWINE-for

... for feeding >for< the swine
 bite-things [i.e. animals].

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
-gu **INSTR**umental 'using'
-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.

Luke 15:16

Pittul ngaiya noa kakulla takilliko

tauwil ba buttikang ko, ngatun keawai kore ko bōn ngupa.

bidal ngaya nuwa gagala dagiligu

[16] And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

joy then he be-be-PH eat-be-ing-for

He was then joy for eating [i.e. he wanted to be eating], ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV he would fain have filled his belly with the husks
 Tkld **bidal ngaya nuwa gagala dagiligu**
 joy then he be-be-PH eat-be-ing-for
 INCOMPLETE. PERHAPS
maga bidalmawilguwa nuwa dagiligu yiyayigi
 perhaps joy-make-might-having he eat-be-ing-for
fruit [i.e. husks]-using
he perhaps might enjoy eating husks

... tauwil ba buttikang ko, ...

dawil ba badigangGu

... that the swine did eat: ...

eat-might DONE bite-BEness-ERG

... (what) the bite-thing(s) [i.e. animals] might >done<-eat, ...

-gan / -gan(g)				
ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

... ngatun keawai kore ko bōn ngupa.

ngadun giyawayi gurigu bun nguBa

... and no man gave unto him.

AND no man-ERG him give-PH NEG

... and no man gave (to) him.

Luke 15:17

Ngatun noa kakilliella ba niuwoa bo,

wiyelliella ngaiya noa, kauwulkauwul la umullikan Biyungbai koba emmoumba koba, kunto kauwul barun ba takilliko, ngatun ngukilliko, ngatun ngatoa kapirrō wirribanbillin!

ngadun nuwa gagiliyila ba nyuwuwabu

[17] And when he came to himself,

he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

AND he be-be-ing-recently WHEN/if he-EMPH

And when he was being emphatically he [i.e. himself], ...

... *wiyelliella ngaiya noa, ...*

wiyiliyila ngaya nuwa

... he said, ...

speaking-recently then he

... he was then speaking: ...

DOUBTFUL WORD: himself

Tkld USED FOR 'himself':

44 **nyuwuwa-bu** he-EMPH

2 **nuwa gudi-bu** he self-EMPH

1 **bun ngigung gudi** him him self

POSSIBLE ADJUSTMENT

nyuwuwa-bu: he-EMPH

PERHAPS SHOULD BE :

ngigung-bu: him-EMPH

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kauwulkauwul la umullikan*
Biyungbai koba emmoumba koba, ...

gawal gawala umaligan
biyangbayiguba imuwumbaguba

... How many hired servants of my father's ...

big big [many]-at make-ing-agent
 father-ITEM-of me-of-of

... "At [i.e. how] many making-agent(s)
 [i.e. servants] of my father's, ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *How many hired servants ...*
 Tkld **gawal gawala umaligan** ...
 big big [many]-at make-ing-agent ...
 AROUND 30+ EXAMPLES OF **minan** =
 'how many?': PERHAPS
minan umaligan ...
 how many make-ing-agent(s) ...
how many servants ...

MS ERROR [?]

DOUBLE POSSESSIVE SUFFIXES
ngirumba-guba: thee-of-of
 MS ERROR FOR
ngirumba: thee-of

... *kunto kauwul barun ba takilliko, ngatun ngukilliko, ...*

gandu gawal barunba dagiligu ngadun ngugiligu

... have bread enough and to spare, ...

VEGfood big them-all-of eat-be-ing-for AND give-be-ing-for

... big bread of them for eating, and for giving, ...

POSSIBLE ADJUSTMENT

gandu-guwa barun daguligu
 VEGfood-having them-all
them having bread

... *ngatun ngatoa kapirrō wirribanbillin!*

ngadun ngaduwa gabiru wiribanbilin

... and I perish with hunger!

AND I hunger-using operate-permit-ing-now

... and I am permitting-operating [i.e. happening,
 suffering] using [i.e. with] hunger!

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *I perish with hunger*
 Tkld **ngaduwa gabiru wiribanbilin**
 I hunger-using operate-permit-ing-now
 PERHAPS INSTEAD:
didi-ba-li-n bang gabiru-ga-birang
 dead-do-ing-now I hunger-away from
I am dying from hunger

Luke 15:18

*Boungkullinnun wal bang,
waita Biyungbai ta ko, ngatun wiyennun wal bon,
Biyung, yarakai bang uma mikan ta moroko ka,
ngatun ngiroung kin.*

bungGalinan wal bang

[18] I will arise
and go to my father, and will say
unto him, Father, I have sinned
against heaven, and before thee,

rise-be-ing-will certainly I

I certainly will be rising, ...

... *waita Biyungbai ta ko, ...*

wada biyangbayidagu

... and go to my father, ...

depart father-ITEM-to

... depart to father, ...

... *ngatun wiyennun wal bon, ...*

ngadun wiyinan wal bun

... and will say unto him, ...

AND speak-will certainly him

... and will certainly speak (to) him: ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM
 IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
-gayi	42		4	41	12
-bayi	—			—	3
-dayi	—			—	2
-wayi	—			—	4

[continues from previous frame]

... *Biyung, yarakai bang uma mikan ta moroko ka, ...*

biyang yaragayi bang uma miganda muruguga

... Father, I have sinned against heaven, ...

father bad I make-PH in front-at sky-at

... “Father, I made bad in front at [i.e. of] the sky [i.e. heaven], ...

... *ngatun ngiroung kin.*

ngadun ngirungGin

... and before thee,

AND thee-at

... and at [i.e. of] you”.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

Luke 15:19

Ngatun keawai bang murrorōng korien

wiyauwil koa tia ngiroumba yinal yiterra: umulla tia wakōl yanti umullikan ngiroumba.

ngadun giyawayi bang marurungGurin

[19] And am no more worthy

to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

AND no I good-lacking

And I not good-<lacking> ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... wiyauwil koa tia ngiroumba yinal yiterra: ...

wiyawilguwa diya ngirumba yinal yidara

... to be called thy son: ...

Speak-might-having me thee-of son name

... (that someone) speak might-doing [i.e. might call] me (by) the name of your son: ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

... umulla tia wakōl yanti umullikan ngiroumba.

umala diya wagul yandi umaligan ngirumba

... make me as one of thy hired servants.

make-IMP! me one thus make-ing-agent thee-of

... (you) must make me thus [i.e. as] one of your making-agent(s) [i.e. servants].

Luke 15:20

Ngatun noa boungkullēūn,

uwa ngaiya noa biyungbai tako. Wonto noa ba kalong ka kauwāl kakulla, nakulla noa bon biyungbai-to ngikoūmba-ko, minki ngaiya noa kakulla, murrā ngaiya noa, puntimullēūn ngaiya noa ngikong kin wuroka, ngatun būmbūmbēa-kan ngaiya bon.

ngadun nuwa bungGaliyan

[20] And he arose,

and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

AND he rise-be-ing-did

And he was rising, ...

... uwa ngaiya noa Biyungbai ta ko. ...

uwa ngaya nuwa biyangbayidagu

... and came to his father. ...

move-PH then he father-ITEM-to

... he then went to his father. ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

... Wonto noa ba kalōng ka kauwul kakulla, ...

wandu nuwa ba galungGa gawal gagala

... But when he was yet a great way off, ...

instead he WHEN/IF distant-at big be-be-PH

... Instead when he was at a big distance, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

[continues from previous frame]

... *nakulla noa bōn Bi*[142]*yungbai to ngikoumba ko ...*

nagala nuwa bun biyangbayidu ngigumbagu

... his father saw him, ...

see-be-PH he him father-ITEM-ERG him-of-ERG

... he, his father, saw him; ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	about (concerning)	be- cause	from	at	ITEM
-gayi	42		4	41	12
-bayi	–			–	3
-dayi	–			–	2
-wayi	–			–	4

... *minki ngaiya noa kakulla, ...*

minGi ngaya nuwa gagala

... and had compassion, ...

emotion then he be-be-PH

... he then was emotion [i.e. had compassion], ...

... *murrā ngaiya noa, ...*

mara ngaya nuwa

... and ran, ...

run-PH then he

... he then ran, ...

[continues from previous frame]

... *puntimulleen ngaiya noa ngikoung kin wuroka ...*

bandimaliyan ngaya nuwa ngigungGin wuruga

... and fell on his neck, ...

fall-make-ing-did then he him-at neck-at

... he was then falling at [i.e. on] his neck, ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV fell on his neck

Tkld **bandimaliyan ... nuwa ngigungGin wuruga**

fall-make-ing-did then he him-at neck-at

COMMENT: "fell on his neck" means 'to embrace someone affectionately or thankfully'. INSTEAD LESS MYSTIFYING PERHAPS:

dala-ma-li-yan bidal-guwa nuwa bun
grasping-did he him joy-having
he grasped [i.e. hugged] him with joy

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... *ngatun bumbūm ka ngaiya bōn.*

ngadun bumbunga ngaya bun

... and kissed him.

AND kiss-be-PH then him

... and then kissed him.

Luke 15:21

*Ngatun noa bōn yinal lo wiya,
yarakai bang umulleen mikan ta moroko ka ngatun
ngiroung kin, keawai bang murrorōng korien wiyauwil
koa tia ngiroumba yinal yiturma.*

ngadun nuwa bun yinalu wiya

[21] And the son said unto him,
Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and
am no more worthy to be called thy son.

AND he him son-ERG speak-PH

And he, the son, spoke (to) him: ...

*... Biyung, yarakai bang umulleen mikan ta
moroko ka ngatun ngiroung kin, ...*

**biyang yaragayi bang umaliyan
miganda muruguga ngadun ngirungGin**

... Father, I have sinned against
heaven, and in thy sight, ...

father bad I make-ing-did in front-at
sky-at AND thee-at

... “Father, I was making bad in front at [i.e.
of] the sky [i.e. heaven] and at [i.e. of] you, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

[continues from previous frame]

... *keawai bang murrorōng korien ...*

giyawayi bang marurungGurin

... and am no more worthy ...

no I good-lacking

... I (am) not good-<lacking>, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TkId USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... *wiyauwil koa tia ngiroumba yinal yiturra.*

wiyawilguwa diya ngirumba yinal yidara

... to be called thy son.

Speak-might-having me thee-of son name

... (that someone) speak-name might-doing [i.e. might call] me your son".

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.
TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

Luke 15:22

*Wonto noa ba Biyungbai to wiya
barun mānkilikan ngiroumba,
Mara unnoa unnung upillingēl ngatun upilla bōn konēn ka
ko, ngatun upilla Ring ngikoung kin mutturra, ngatun
upilla bōn tungganōng yulo ka ngikoung kin.*


wandu nuwa ba biyangbayidu
wiya barun manGiligan ngirumba

[22] But the father said to his servants,
Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand,
and shoes on his feet:

instead he DONE father-ITEM-ERG speak-PH
them-all take-be-ing-agent thee-of

Instead, the father, he spoke (to) them, your
[ERROR: his] taking-agent(s) [i.e. servants]: ...

MS ERROR



ngirumba: thee-of
MS ERROR FOR:
ngigumba: him-of

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because at ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

... *Mara unnoa unnung upillingēl ...*
mara anuwa anang ubilingil

... Bring forth the best robe, ...

bring-IMP! that yonder do-ing-place

... “(You) must bring that there
doing-place [i.e. robe], ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

DOUBTFUL WORD

KJV Bring forth the best robe, and put it on him;
Tkld FIGURATIVELY TRANSLATED THIS:
Bring that doing-place, and make him pretty
BUT WHY ubi-li-ngil: do-ing-place [robe] ?
WHY NOT girigin: garment [?]

[continues from previous frame]

... *ngatun upilla bōn konēn ka ko, ...*

ngadun ubila bun guninGagu

.. and put it on him; ...

AND do-IMP! him pretty-to

... and (you) must do him to pretty [make him look nice], ...

... *ngatun upilla Ring ngikoung kin mutturra, ...*

ngadun ubila RING ngigungGin madara

... and put a ring on his hand, ...

AND do-IMP! RING him-at hand-at

... and (you) must do [i.e. put] a ring at him [i.e. on his] hand, ...

SPECIAL WORD: hand-at

'into the hands' etc.: hand-at

Gospel	usage	#
Luke	madara	5
Mark	madar-rin	3
Matthew	madara-gaba	1

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun upilla bōn tūngnganōng
yulo ka ngikoung kin.*

ngadun ubila bun **dungGanang**

yuluga **ngigungGin**

... and shoes on his feet:

AND do-IMP! him SHOE foot-at him-at

... and (you) must do shoe(s) at him
foot [i.e. put shoes on his feet]”.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

Luke 15:23

Ngatun mara tanan untiko

*buttikang calf, ngirattimatoara kipai, ngatun tūrulla
tamunbilla ngearun ngatun pittul koa ngeen kauwil:*

ngadun mara danan andigu

[23] And bring hither

the fatted calf, and kill it; and let us
eat, and be merry:

AND bring-IMP! approach here-to

And (you) must bring-approach to here ...

... *buttikang, calf, ngirattimatoara kipai, ...*

badigang CALF ngiradimadwara gibayi

... the fatted calf, ...

bite-BEness CALF feed-AFF-make-done to fat

... the bite-thing calf, feed-make-endowed fat [i.e. fattened], ...

-gan / -gan(g)				
ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

... *ngatun tūrulla ...*

ngadun durala

... and kill it; ...

AND pierce-IMP!

... and (you) must pierce (it), ...

[continues from previous frame]

... *tamunbilla ngearun* ...

damanbila ngiyarun

... and let us eat, ...

eat-make-permit-IMP! us-all

... (you) must let us eat, ...

... *ngatun pittul koa ngeen kauwil:*

ngadun bidalguwa ngiyin gawil

... and be merry:

AND joy-having we-all be-might

... and we might be having joy.

Luke 15:24

Koito ba unni emmoumba yinal tetti kakulla [143]

yakita ngaiya noa morōn katan ngarawatilleen noa, ngatun yakita bummilleen ngaiya bōn, ngatun pittul bara kakilli kolang.

guwidu ba ani imuwumba yinal didi gagala

[24] For this my son was dead,
and is alive again; he was lost, and is found. And they
began to be merry.

because DONE this me-of son dead be-be-PH

Because this my son was dead, ...

but / because / therefore	
gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

... yakita ngaiya noa morōn katan ...

yagida ngaya nuwa murun gadan

... and is alive again; ...

now then he alive be-AFF-now

... now then he is alive, ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION	
<i>KJV</i>	<i>is alive again</i>
Tkld	nuwa murun gadan he alive be-AFF-now
WHY NOT 'again' [?] PERHAPS:	
	nuwa murun gadIYAGAn he alive be- AGAIN -now <i>he is alive again</i>

... ngarawatilleen noa, ...

ngarawadiliyan nuwa

... he was lost, ...

lose-move-AFF-RFLX-did he

... he lost himself, ...

[continues from previous frame]

... *ngatun yakita bummilleen ngaiya bōn*, ...

ngadun yagida bamiliyan ngaya bun

... and is found. ...

AND now find-ing-did then him

... and (someone) now then was finding him, ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.
(someone)

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... *ngatun pittul bara kakilli kolang*.

ngadun bidal bara gagiligulang

... And they began to be merry.

AND joy they-all be-be-ing-towards

... and they were towards being joy [i.e. began to be joyful].

Luke 15:25

*Unta ta Ngarro ngikoumba,
kakilliella upullīngēl la purrai ta;
ngatun uwolliella noa ba papai kokere koba ngurrā noa tekki
ngatun ūntelli ta.*

**anda da ngaru ngigumba
gagiliyila ubalingila barayida**

[25] Now his elder son was in the field:
and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

there AFFirm old him-of be-be-ing-recently
do-ing-place-at earth-at

There [i.e. now], aye, it was his old (son, who)
was at [i.e. in] the earth doing-place [i.e. field]; ...

da FUNCTIONS	
da	AFFirm
da	ABSTR
-da	LOCative
da

... ngatun uwolliella noa ba papai kokere koba ...


ngadun uwaliyila nuwa ba babayi gugiriguba

... and as he came and drew nigh to the house, ...

AND move-ing-recently he WHEN/if near hut-of

... and when he was moving near of [i.e. to] the house, ...

MS ERROR [?]



gugiri-guba: hut-of
POSSIBLE MS ERROR FOR:
gugiri-guba: hut-at

... ngurrā noa tekki ngatun ūntelli ta.

ngara nuwa digi ngadun undili da

... he heard musick and dancing.

hear-PH he MUSIC AND dance-ing ABSTR

... he heard music and dancing.

SPECIAL WORD: digi

KJV *musick:* **digi**
Tkld ALSO RECORDS:
dirgi-ma: music-make
THERE ARE FEW 'music'
RECORDS IN NSW LANGUAGES
Central Coast Dangadi HAS:
digi: 'ear'
AS Music IS heard, OR listened to,
THIS COULD BE RELATED.

Luke 15:26

Ngatun noa kaaipa wakōl mankillikan

ngatun wiya minnung ban ngali tara minnaring tin?

ngadun nuwa gayiba wagul manGiligan

[26] And he called one of the servants,
and asked what these things meant.

AND he call-do-PH one take-be-ing-agent

And he called one taking-agent [i.e. servant] ...

... ngatun wiya minnung ban ngali tāra minnaring tin?

ngadun wiya minang ban ngalidara minaringdin

... and asked what these things meant.

AND speak-PH what do-now this-PLUR what-because

... and spoke [i.e. asked]: “What do these things
what-because [i.e. why] [i.e. mean]?”

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV what these things meant

Tkld **minang ban ngalidara minaringdin**
what do-now this-PLUR what-because
COULD Biraban REALY HAVE APPROVED
THIS TRANSLATION? DOUBTFUL
PERHAPS INSTEAD:

minang minang ngali-dara
what what this-PLUR
what, what, (are) these things?

ALTERNATIVELY:

minang ba-n ngali-dara wiya-wil-guwa-gu
what do-now this-PLUR speak-might-having-for
What do these things might be for saying?

Luke 15:27

*Ngatun wiya bōn noa,
unni ta uwan ngiroumba Bingai; ngatun
ngiroumba ko Biyungbai to tūra
ngirattimatoara buttikang, calf, kipai ta,
kulla wal pittul noa ngikoung kai morōn
tin katān.*

ngadun wiya bun nuwa

[27] And he said unto him,
Thy brother is come; and thy father hath killed the
fatted calf, because he hath received him safe and
sound.

AND speak-PH him he

And he spoke (to) him: ...

... unni ta uwan ngiroumba Bingai; ...

ani da uwan ngirumba bingGayi

... Thy brother is come; ...

this AFFirm move-now thee-of brother

... “Here, aye, moves [i.e. comes] your brother; ...

... ngatun ngiroumba ko Biyungbai to tūra ...

ngadun ngirumbagu biyangbayidu dura

... and thy father hath killed ...

AND thee-of-ERG father-ITEM-ERG pierce-PH

... and your father pierced ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

[continues from previous frame]

... ngirattimatoara buttikang, Calf, kipai ta, ...

ngiradimadwara

badigang CALF gibayi da

... the fatted calf, ...

feed-make-done to bite-BEness
CALF fat AFFirm

... the feed-make-endowed bite-thing fat,
aye, calf [i.e. the fatted calf], ...

... kulla wal pittul noa
ngikoung kai morōn tin katān.

gala wal bidal nuwa

ngigungGayi murundin gadan

... because he hath received him safe and sound.

because certainly joy he him-because
life-because be-AFF-now

... because he certainly is joy(ful) because
of him life [i.e. because he is alive].

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because at ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *because he hath received him safe
and sound*
PERHAPS ALTERNATIVE TO Tkld:
*bidal wal nuwa gala yinal murun-Guwa
didi-gurin*
joy certainly he because son life-having
dead-lacking
he is joyful because son is alive, not dead

Luke 15:28

*Ngatun noa niuwara kakulla,
keawai noa murrung kolang wapa; yaki tin noa
Biyungbai ngikoumba uwa ngatun pirirāl-ma bōn.*

ngadun nuwa nyuwara gagala

[28] And he was angry,
and would not go in: therefore came his
father out, and intreated him.

AND he anger be-be-PH

And he was angry, ...

... keawai noa murrung kolang wapa; ...

giyawayi nuwa marangGulang wa BA

... and would not go in: ...

not he inside-towards move-PH NEG

... he did not move towards the inside, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking

giyawayi na-gurin *not seeing*

giyawayi wanayi-gurin *no children*

William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yaki tin noa Biyungbai ngikoumba uwa ...*

yagidin nuwa biyangbayi ngigumba uwa

... therefore came his father out, ...

now-because [therefore] he father-ITEM him-of move-PH

... now-because [i.e. therefore] he, his father, moved, ...

Tkld INVENTIONS:
flog / why not / therefore

Tkld coined the following terms:
flog **WIYIL-gu-ri-li-gu** wale-using-ing-for
why not **gura-guwa** not-having
therefore **yagi-din** now-because

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5		93	46	–
-din	168	39	25	–	8
-lin	12		–	–	–
-rin	2		–	–	5

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because at ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

... *ngatun pirrirāl-ma bōn.*

ngadun biriralma bun

... and intreated him.

AND hard-make-PH him

... and hard-made [i.e. entreated] him.

Luke 15:29

Ngatun noa bōn wiyayelliella

ngikoumba [144] Biyungbai,

Ella, kauwulkauwulla wūnnulla umālla bang ngikoung; keawai bang ngiroumba wiyellikannē uma korien; ngatun keawai bi tia ngupa warea buttikang, kid, pītūl koa tia kauwil bara emmoumba kōtti ta:

ngadun nuwa bun wiyayiliyila ngigumba biyangbayi

[29] And he answering said to his father,

Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

AND he him speak-back-ing-recently him-of father-ITEM

And he was speaking-back [i.e. answering] his father: ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	-	-	3
-dayi	-	-	2
-wayi	-	-	4

... Ella, kauwulkauwulla wūnnulla umālla bang ngikoung; ...

yila gawal gawala wunala umala bang ngigung

... Lo, these many years do I serve thee, ...

ho big big [many]-at hot [summer/year]-at make-PH I him [thee?]

... “Hey, at [i.e. over] many summer(s) I made [i.e. served] him [MISTAKE FOR ‘you’]; ...

MS ERROR

ngigung: him
MS ERROR FOR
ngirung: thee

[continues from previous frame]

... *keawai bang ngiroumba wiyellikannē uma korien; ...*

giyawayi bang ngirumba wiyiligani umagurin

... neither transgressed I at any time thy commandment: ...

no I thee-of speak-ing-entity make-PH-lacking

... I did not make-<lacking> [i.e. transgress]
your speaking-entity [i.e. commandment]; ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... *ngatun keawai bi tia ngupa warea buttikang, kid, ...*

ngadun giyawayi bi diya ngu BA wariya badigang KID

... and yet thou never gavest me a kid, ...

AND no thou me give-PH
NEG little bite-BEness KID

... and you did not give me
a little bite-thing kid, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... *pittul koa tia kauwil bara emmoumba kōtti ta:*

bidalguwa diya gawil bara imuwumba gudi da

... that I might make merry with my friends:

joy-having me be-might they-all me-of kinsman ABSTR

... (that) they, my kinsmen, might be joy-having (with) me".

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *that I might make merry with my friends*
Tkld **bidalguwa diya gawil bara imuwumba gudi da**
COMMENT: **gudi da** DOES NOT SEEM TO TAKE SUFFIXES, HENCE NO **-gaduwa** 'in company with'.
PERHAPS:
bidal-wil-guwanngiyin ngaduwa imuwumba gudi da
joy-might-having we-all I me-of kinsman ABSTR
we might (be) rejoicing, I (and) my friends

Luke 15:30

Wonto ba tanoa bo [sic] ngiroumba yinal uwa

ngali wariwari ka ngiroūmba tullokāng yarakai-willung koa ko ngapal loa, tura ngaiya bi ngikoung buttikang, calf, ngiratimatoara.

wandu ba danuwabu ngirumba yinal uwa

[30] But as soon as this thy son was come,

which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

instead WHEN/if enough-EMPH
thee-of son move-PH

Instead immediately when your son moved,...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

IMMEDIATELY

Tkld uses the following for 'immediately':

40 **danduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH

6 **dinduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH

5 **danduwa-bu** enough-EMPH

4 **danduwa-gal** enough-belong

1 **duluwa-gu** straight-to

danuwa-bu: TWO EXAMPLES OF THIS FOR immediately

... ngali wariwari ka ngiroumba tullokāng ...

ngali wari wariga ngirumba dalugang

... which hath devoured thy living ...

this-fellow reject-reject-PH thee-of hold-BEness [property]

... this-fellow scattered your property ...

Tkld INVENTIONS: property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:

property: **dalugang** hold-BE-ness

town **gugiri garing** hut all

kingdom **biriwal-guba** chief-of [kingdom]

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yarakai-willung koa ko ngapal loa, ...*

yaragayi wilangGuwagu ngabaluwa

... with harlots, ...

bad return/behind (past)
[sinner]-in company with-using
woman-in company with

... using in company with bad-return
women [i.e. with 'sinner women', i.e.
harlots], ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: ERGative.

-gu PURPPositive 'for' / -gu DATive 'to'

-gu INSTRumental 'using'

-gu OPPose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
-----	---------------	------------------------	--------------------------	----------------------------

Tkld INVENTIONS:

divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)

sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR

sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

... *tura ngaiya bi ngikoung
buttikang, calf, ngiratimatoara.*

dura ngaya bi ngigung

badigang CALF ngiradimadwara

... thou hast killed for him the fatted calf.

pierce-PH then thou him bite-BEness
CALF feed-AFF-make-done to

... then you pierced (for) him, the feed-
endowed bite-thing calf [i.e. the fatted calf],

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

PASSIVE: -dwara

Tkld USED -dwara: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara speak-done to spoken

yuruba-dwara hide-done to hidden

ngu-dwara give-done to given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Luke 15:31

Ngatun noa wiya bōn,

Yinal, yellawan bi emmoung kin yanti katai, ngatun yantīn unni tara emmoumba ngiroung kin kunnun.

ngadun nuwa wiya bun

[31] And he said unto him,
Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

AND he speak-PH him

And he spoke (to) him: ...

... .. *Yinal, yellawan bi emmoung kin yanti katai, ...*

yinal yilawan bi imuwungGin yandi gadayi

... Son, thou art ever with me, ...

son sit-now thou me-at thus be-AFF-HAB (always)

... “Son, you sit at [i.e. with] me always, ...

... *ngatun yantīn unni tara emmoumba ngiroung kin kunnun.*

ngadun yandin anidara imuwumba ngirungGin ganan

... and all that I have is thine.

AND all this-PLUR me-of thee-at be-will

... and all these my things will be at [i.e. belong to] you”.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

TIME

gabū	soon	yagida	now
ngaya	then	yugida	after
dangGa	before	gumba	tomorrow
...	until	wara	yesterday
yandi gadayi	always (<i>thus every</i>)		
yaguwanda	when		
duwanda	afterwards, future		
bunin	beforehand		
bangGayi	now		

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

Luke 15:32

*Murrorōng ta kakulla
takilliko ngatun pittelliko;
koito ba unni ngiroumba ūmbeara-kang tetti
kakulla, ngatun morōn kateakan; ngatun
ngarawatilleen, ngatun bummilleen bōn yakita.*

marurung da gagala dagiligu ngadun bidiligu

[32] It was meet that we should
make merry, and be glad:
for this thy brother was dead, and is alive again; and was
lost, and is found.

good AFFirm be-be-PH eat-be-ing-for AND drink-be-ing-for

Good, aye, (it) was for eating and drinking; ...

... koito ba unni ngiroumba ūmbeara-kang tetti kakulla, ...

guwidu ba ani ngirumba wumbiyaragang didi gagala

... for this thy brother was dead, ...

because DONE this thee-of brother dead be-be-PH

... because this your brother was dead, ...

but / because / therefore	
gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

... ngatun morōn kateakan; ...

ngadun murun gadiyagan

... and is alive again; ...

AND alive be-again-now

... and is alive again; ...

-yaga: 'again' / 'lest'	
THE DERIVATIONAL SUFFIX -yaga IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.	
189	present tense: -n
57	future tense: -nan
37	past historic PH and IMP!: -∅
0	past tense: -yan

[continues from previous frame]

... *ngatun ngarawatilleen*, ...

ngadun ngarawadiliyan

... and was lost, ...

AND lose-AFF-RFLX-did

... and did lose himself, ...

... *ngatun bummilleen bōn yakita.*

ngadun bamiliyan bun yagida

... and is found.

AND find-RFLX-did him now

... and now found himself.